



Ministero degli Affari Esteri

Commissione Nazionale per la Promozione della cultura italiana all'estero

(triennio 2006-2009)

Rapporto annuale di attività per il 2008

Redatto ai sensi dell'art. 4, comma 2, lettera e), della legge n. 401 del 22 dicembre 1990

PAGINA BIANCA

Nel corso dell'anno 2008 la Commissione Nazionale per la Promozione della Cultura Italiana all'Estero - CNPCIE, si è riunita in seduta plenaria 5 volte (20 marzo, 9 luglio, 31 luglio, 7 ottobre e 4 dicembre). Il Sottosegretario di Stato **On. Ugo Intini** ha presieduto la riunione del 20 marzo, il Sottosegretario di Stato **Sen. Alfredo Mantica** quelle del 9 luglio e del 7 ottobre, mentre le riunioni del 31 luglio e del 4 dicembre sono state presiedute dal Vice Presidente, **Prof. Giovanni Antonino Puglisi**.

Per quanto riguarda la sua composizione, nella riunione svoltasi il giorno 9 luglio 2008, la Commissione Nazionale per la Promozione della Cultura Italiana all'Estero ha adottato le seguenti decisioni:

- la cooptazione, ai sensi dell'art. 4 del Regolamento Interno della Commissione Nazionale, quale membro aggregato, per la trattazione di questioni relative alla comunicazione del **dott. Paolo Peluffo**, già Capo Dipartimento Informazione ed Editoria della Presidenza del Consiglio dei Ministri;
- la cooptazione della **dott.ssa Flavia Cristiano**, Direttore del Centro per il Libro e la Lettura del MiBAC e del **dott. Daniele Kraus**, responsabile delle Politiche industriali, Europa e Internazionalizzazione della Confindustria, in qualità di membri aggregati.

Nel corso dell'anno 2008 la Commissione ha sviluppato le seguenti tematiche:

1. Rafforzamento dell'attività della Commissione al fine della valorizzazione dell'italiano come lingua di cultura nei confronti delle nuove generazioni di italiani nel mondo.
2. Nuova strategia e campagna di comunicazione della promozione della lingua e della cultura italiana all'estero.
3. Approfondimento della collaborazione sinergica tra Ministero degli Affari Esteri e le altre Amministrazioni che svolgono attività culturali all'estero, in particolare con il Ministero per i Beni e le Attività Culturali e il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca.
4. Approfondimento delle tematiche relative alla diffusione della lingua e del libro italiani nel mondo.

Riguardo al primo punto, nella seduta del 9 luglio, che ha visto l'assunzione della presidenza da parte del Sen. Alfredo Mantica, la Commissione Nazionale ha dedicato attenzione al tema dei rapporti con le comunità italiane all'estero. A tal proposito, il

Sen. Mantica ha sottolineato l'importanza che nel mondo rivestono la lingua e la cultura italiana, esprimendo però una certa preoccupazione per il futuro delle nostre comunità all'estero che tendono sempre di più ad integrarsi ed omologarsi con quelle dei Paesi che le ospitano. Emerge dunque, con tutta la sua attuale complessità, la questione di come tenere legate le nostre comunità alla madrepatria. I temi dell'identità culturale e dell'identità nazionale devono essere pertanto le linee guida del lavoro della Commissione Nazionale, poiché proprio attraverso la promozione della lingua e della cultura passano non solo il mantenimento del legame con le vecchie generazioni ma anche il recupero di quelle nuove sempre più esposte al rischio di un eccessivo allontanamento dalle proprie radici.

Il Sottosegretario, ricollegandosi all'importanza del rapporto con le nuove generazioni di italiani all'estero, ha presentato la prima Conferenza Nazionale dei Giovani Italiani nel Mondo, che avrà come filo conduttore la ricerca di una risposta su cosa significhi essere "italiani nel mondo" nel 2025. Nella Conferenza Nazionale sono confluite due categorie principali: quella dei "giovani italiani d'Italia" e quella dei "giovani italiani all'estero".

In relazione al secondo punto, nella riunione del 20 marzo la Commissione ha deciso di costituire un Gruppo di lavoro dedicato alla creazione di un "*Portale della Lingua Italiana*". Scopo dell'iniziativa è la costituzione di una comunità di utenti interessati alla lingua e cultura italiana (studenti dei corsi di italiano degli Istituti Italiani di Cultura, dei Comitati della Società Dante Alighieri, delle scuole italiane all'estero), i quali fornirebbero contributi personali, informazioni su eventi organizzati dagli Istituti di Cultura, da altre istituzioni o da loro stessi, traduzione di testi italiani, interviste, foto, ecc, attraverso una piattaforma di tipo "collaborativo". A tal fine la Commissione ha avviato contatti sia con la Microsoft, che ha giudicato molto positivamente l'impostazione data, che con la società di informatica Nergal. Quest'ultima si è detta disposta a fornire gratuitamente la propria consulenza per affrontare le due criticità che la costruzione di un tale sistema partecipativo comporta. La prima è quella di identificare chi avrà una funzione attiva, la seconda è l'accreditamento di coloro che tradurranno i contenuti nelle diverse lingue. Una volta pronto il Portale verrà inserito nel sito del Mae e diverrà un ulteriore strumento di promozione della lingua e della cultura italiana.

Proseguendo nell'impegno di migliorare la strategia di comunicazione delle attività di promozione della cultura italiana all'estero, la Commissione Nazionale ha espresso apprezzamento per la pubblicazione dell'Agenda 2009 degli Istituti Italiani di Cultura, dedicata ad "*Experimenta*", la collezione di opere di artisti italiani delle ultime generazioni costituita presso il Mae.

Questa seconda raccolta della collezione d'arte contemporanea della Farnesina, inaugurata nel luglio del 2008, intende far conoscere gli artisti italiani che si sono affermati dagli anni Novanta ad oggi. La raccolta offre un quadro ricco e variegato ed una preziosa testimonianza dello stato dell'arte contemporanea in Italia ed è destinata

a seguire la vocazione internazionale della “Collezione Farnesina”, tramite una serie di mostre che verranno realizzate attraverso la rete degli istituti Italiani di Cultura.

Ancora nell’ottica della valorizzazione delle eccellenze italiane, la CNPCIE ha dedicato alcune sessioni all’individuazione di figure di spicco della cultura italiana che hanno dato lustro all’Italia nel mondo alle quali assegnare le “*Medaglie d’oro della Commissione Nazionale per la Promozione della Cultura Italiana all’Estero*”.

Nella riunione del 7 ottobre è stato deciso di conferire il riconoscimento al ballerino classico **Roberto Bolle** e all’attore **Giorgio Albertazzi**, mentre in quella del 4 dicembre sono stati individuati i nomi del regista **Pupi Avati** e dell’astrofisica **Margherita Hack**.

La Commissione ha concordato nel ritenere opportuno tematizzare i filoni di attribuzione dei riconoscimenti. Ha inoltre stabilito di assegnare il riconoscimento nel corso di un contesto di particolare evidenza, che sia gratificante per chi lo riceve.

Relativamente al terzo punto, la Commissione ha confermato l’orientamento a proseguire nell’opera di potenziamento e valorizzazione delle eccellenze italiane in collaborazione con istituzioni pubbliche e private. Tra i progetti culturali messi a punto, sulla scia di quanto attuato con la collezione “*Esperimenta*”, è stata avviata la realizzazione della “*Collezione Farnesina Design*”. Obiettivo del progetto è quello di raccogliere dalle più significative aziende italiane prestiti in comodato dei loro più importanti prodotti. Essi costituiranno uno spaccato della cultura italiana applicata all’industria e saranno oggetto di esposizioni.

Tra gli altri progetti volti a promuovere la cultura italiana nel mondo la Commissione ha fortemente sostenuto quello della *Fiera internazionale del libro di Guadalajara*, dove l’Italia ha avuto il ruolo di ospite d’onore. L’impegno si è tradotto in un numero molto elevato di manifestazioni in Messico - tra le quali l’inaugurazione della mostra itinerante multimediale “*Italidea*” - che hanno coinvolto partner istituzionali quali il Ministero per i Beni e le Attività Culturali e il Ministero per il Commercio Internazionale, l’AIE-Associazione Italiana Editori, varie Regioni tra le quali in particolare la Regione Piemonte.

Proseguendo nell’intento di rafforzare la collaborazione tra istituzioni che operano nel settore della promozione della cultura italiana all’estero, la Commissione ha accolto con favore la costituzione di un *Tavolo di lavoro congiunto tra Mae e Mibac*, mirato alla realizzazione di eventi espositivi, tournée musicali, rassegne cinematografiche, spettacoli, progetti in campo editoriale, progetti di restauro e conservazione.

Tra gli indirizzi che la Commissione Nazionale ha dibattuto e condiviso vi sono inoltre quelli relativi alla *mappatura degli accordi stipulati tra università italiane e straniere*, che prelude alla creazione di una banca dati che sia utile allo scambio di

informazioni tra le diverse istituzioni del mondo accademico e di quello imprenditoriale e che agevoli l'individuazione di linee strategiche condivise.

La Commissione Nazionale ha seguito con grande attenzione i lavori della **V Conferenza dei Direttori degli Istituti Italiani di Cultura**. La Conferenza dei Direttori, cui è stato dato anche quest'anno il titolo “ *La cultura è energia rinnovabile!*”, si è svolta nei giorni 20-22 novembre 2008. Essa ha rappresentato la conclusione di oltre un anno e mezzo di lavoro ed allo stesso tempo un punto di partenza poiché ha costituito un momento importante di diagnosi, riorientamento e rilancio della nostra politica di promozione culturale.

L'approccio organizzativo e metodologico adottato è stato il medesimo della **IV Conferenza**: 8 Direttori sono stati chiamati alla Farnesina in rappresentanza di 10-12 Istituti raggruppati per aree geografiche. Ciascuno di essi ha portato alla Conferenza i risultati degli incontri e degli scambi avuti con i Direttori della propria area e, novità di quest'anno, anche con un rappresentante della Società Dante Alighieri. L'introduzione di tale incontro ha lo scopo di rendere più coordinato il lavoro di chi nel mondo opera a favore della promozione della nostra lingua e cultura. Gli scambi di idee e di progetti, sia tra i singoli Istituti che con la Direzione Generale, sono avvenuti anche grazie all'impiego di nuove tecnologie, che hanno consentito un dialogo più serrato ed efficiente. Grazie ad una di esse, la videoconferenza, nella sessione del 9 luglio la Commissione si è collegata con tutti gli 8 Direttori coordinatori d'area.

I lavori della Conferenza dei Direttori si sono articolati su diversi tipi di incontri suddivisi nell'arco delle tre giornate:

- incontri istituzionali, che hanno compreso colloqui con i Sottosegretari di Stato **Sen. Alfredo Mantica** ed **On. Vincenzo Scotti**, il **Sen. Vincenzo Vita**, l'**On. Franco Narducci** e l'**On. Fiamma Nirenstein**;
- incontri con attori impegnati, a vario titolo e con diversi strumenti, nella valorizzazione del Sistema Paese;
- momenti di riflessione interna che hanno consentito di elaborare nuove linee strategiche per la promozione culturale; di individuare progetti utili ad una più efficace applicazione di tali strategie; la messa a punto di nuovi strumenti gestionali mirati ad un più moderno funzionamento della promozione culturale.

Le attività svolte dalla Commissione Nazionale nel 2008 hanno anche riguardato quanto previsto dai commi 1 e 6 dell'art. 14 della Legge 401/90, ovvero l'espressione di pareri sulle **nomine dei Direttori degli Istituti Italiani di Cultura**.

Alle nomine, tra gli altri punti all'ordine del giorno, sono state dedicate quattro sedute della Commissione Nazionale (20 marzo, 9 luglio, 7 ottobre e dicembre 2008). Le

sedi di Istituti Italiani di Cultura coinvolte sono state 19 (Addis Abeba, Barcellona, Berlino, Bratislava, Bucarest, Caracas, Colonia, Cordoba, Damasco, Istanbul, Jakarta, Madrid, Monaco di Baviera, Nuova Delhi, Pechino, San Francisco, Santiago, Singapore, Stoccolma, Zurigo) di cui una ha riguardato una nuova nomina e tre un rinnovo di nomina conferita per chiara fama, mentre alle restanti sedi è stato destinato personale di ruolo dell'Area della Promozione Culturale del Ministero degli Affari Esteri.

In relazione all'azione di approfondimento delle tematiche relative alla diffusione della lingua e del libro italiani nel mondo, la Commissione Nazionale ha seguito le varie fasi dell'**edizione 2008 della Settimana della Lingua Italiana nel Mondo**. *“L'italiano in piazza”* è stato il tema della VIII Settimana della lingua italiana nel mondo, svolta dal 20 al 26 ottobre 2008. Grazie alla rete diplomatico-consolare e degli Istituti Italiani di Cultura nonché ai lettori universitari e le scuole italiane all'estero, è stato possibile realizzare in 95 Paesi circa 1600 eventi di alto livello culturale proposti da partner istituzionali che hanno fornito idee, suggerimenti e copioso materiale utile per altrettante manifestazioni culturali. L'iniziativa, posta sotto l'Alto Patronato del Presidente della Repubblica, grazie all'apporto dell'Accademia della Crusca quale partner privilegiato e co-fondatore, ha rappresentato anche in questa edizione il principale evento internazionale di promozione della Lingua italiana, con un successo sempre crescente ed una vasta eco nella stampa italiana e internazionale che ha prodotto un importante ritorno in termini di promozione dell'immagine del nostro Paese.

La Commissione ha poi verificato come in occasione della VIII Settimana della lingua, la Direzione Generale per la promozione culturale del MAE abbia proseguito con successo la diffusione di eventi espositivi realizzati su supporti multimediali, le cosiddette **“mostre leggere”**. Tra queste sono state molto apprezzate quelle sulle *“Piazze del Piemonte”*, della Regione Piemonte, insieme alla mostra della Società Geografica Italiana su *“Piazze d'arte dei centri storici minori”*, a quella dell'Università per Stranieri di Siena *“La piazza delle parole. Le parole della piazza”*, a quelle dedicate al *Carnevale* e alla *Partita a scacchi* messe a disposizione rispettivamente dai Comune di Venezia e di Marostica.

In questa linea si sono collocate anche altre iniziative che hanno puntato a dare la possibilità alle sedi di realizzare eventi anche con una disponibilità limitata di risorse, come la serie di film *“Don Camillo e Peppone”* messi a disposizione dal Comune di Brescello nella ricorrenza del centenario della nascita di Giovannino Guareschi o il documentario *“Il Campo: il senso di una piazza”* messo a disposizione dal Comune di Siena. La RAI ha contribuito con diversi materiali di repertorio come quello curato da Beppe Servegnini sul ruolo della piazza e con un convegno promosso dalla redazione internazionale sulla diffusione dell'italiano nei Balcani realizzato a Tirana. Rai Educational ha realizzato per l'occasione il documentario *“La vita, le piazze, il*

sogno...” con la voce narrante di Giorgio Albertazzi, che ha inaugurato in molte sedi estere la Settimana.

Particolarmente apprezzata anche in questa edizione è stata la collaborazione con la Direzione Generale per gli italiani all'estero del MAE che ha messo a disposizione della rete all'estero un ciclo di eventi tra cui una interessante mostra dal titolo *“Piazza & piazze”*, con foto di Pepi Merisio; la conferenza-spettacolo *“Le maschere, dai campielli di Venezia ai teatri d'Europa”* e un concerto di musica popolare femminile del gruppo *“Le Assurd”*.

Nel corso della seduta del 4 dicembre 2008 la Commissione Nazionale ha infine confermato la proposta, scaturita nel corso della IV Riunione dei Direttori degli Istituti di Cultura, per il tema dell'edizione 2009 della Settimana della lingua italiana nel mondo: *“L'italiano tra arte, scienza e tecnologia”*. La scelta del tema è stata determinata dal ricorrere nel 2009 del centenario della pubblicazione del primo manifesto del Futurismo, delle celebrazioni per i quattrocento anni dalle prime osservazioni compiute da Galileo con il cannocchiale e infine dalla proclamazione del 2009 quale “Anno internazionale dell'Astronomia” da parte delle Nazioni Unite.

L'edizione 2010 sarà invece rivolta ad esplorare *“L'Italiano degli altri: seduzione di una lingua”*. Con questo tema si intende indagare sulle motivazioni che spingono gli stranieri ad avvicinarsi alla nostra lingua.

Sempre in relazione alla diffusione della lingua e del libro italiano nel mondo, la Commissione Nazionale per la Promozione della Cultura Italiana all'Estero ha approvato in due riprese (20 marzo e 31 luglio 2008) **l'erogazione per il 2008 dei premi e contributi alla traduzione delle opere italiane nelle lingue straniere**, ai sensi degli artt. 2 e 20 della Legge 401/90 e del D.I. 539/95, sulla base dei lavori istruttori del Gruppo Lingua ed Editoria presieduto dalla Prof.ssa Rosanna Pettinelli Alhaique, per un totale di **203 opere su 316 richieste** pervenute. Particolare spazio è stato dato alle proposte relative alle traduzioni in lingua spagnola (44 incentivi per un totale di circa € 80.000), in considerazione della citata partecipazione dell'Italia come ospite d'onore alla Fiera del Libro di Guadalajara.